



# Guía Docente 2016/2017

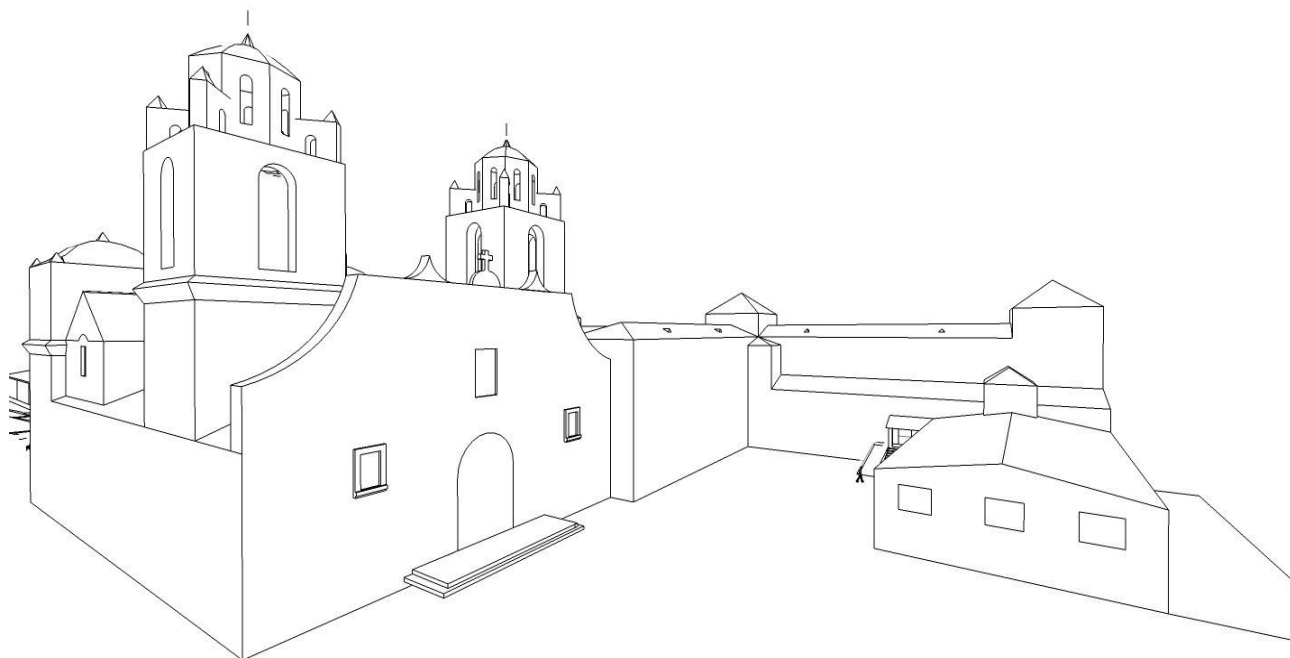
## Comunicación y Mediación

### Intercultural

*Intercultural Communication and Mediation*

Grado en Lenguas Modernas

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Comunicación y mediación intercultural.....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>4</b>
<b>Objetivos de la asignatura .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>7</b>
<b>Temario.....</b>	<b>8</b>
<b>Relación con otras asignaturas del plan de estudios .....</b>	<b>9</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>9</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia .....</b>	<b>10</b>
<b>Webs relacionadas .....</b>	<b>10</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>11</b>
<b>Materiales didácticos .....</b>	<b>11</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>11</b>

## Comunicación y Mediación Intercultural

### Comunicación y Mediación Intercultural

Módulo: **Cultura, arte y comunicación en el ámbito europeo**

Materia: **Comunicación y mediación intercultural**

Carácter: **Básica**

Nº de créditos: **6 ECTS**

Unidad temporal: **1º Curso – 2º Semestre**

Profesor responsable de la asignatura: **Dulcinea Tomás Cámara**

Email: [dtomas@ucam.edu](mailto:dtomas@ucam.edu)

Horario de atención: **Concertar cita por correo electrónico**

Profesor coordinador de curso: **María del Mar Jiménez-Cervantes Arnao**

### Breve descripción de la asignatura

La asignatura de Comunicación y Mediación Intercultural ofrece al alumnado una introducción a los conceptos clave dentro de la interculturalidad, y facilita una mayor comprensión del rol de áreas diversas como la historia, la religión, la política y la sociología dentro de la disciplina. Se fomenta en el alumnado el análisis de su propia cultura (actitudes, valores y tradiciones), para luego poder contrastarlo con los de otras culturas y así llegar a un mayor entendimiento de las similitudes y diferencias entre las culturas y el papel del mediador lingüístico en diversos contextos. Mientras que la temática sí ofrece ciertas bases teóricas, el énfasis de la asignatura reside en el desarrollo de destrezas y técnicas para una comunicación intercultural eficaz así como de la curiosidad por la complejidad de las sociedades contemporáneas que, a su vez, fundamenta un enfoque estructurado y analítico hacia la comunicación entre culturas.

### Brief Description

Intercultural Communication and Mediation will introduce the student to the key concepts underpinning interculturalism and an understanding of the position of areas such as history, religion, politics and sociology within the discipline. Students are encouraged to critically analyze their own cultures' attitude, values and traditions in order to contrast these with those of 'other' cultures to gain a more informed perspective on cultural similarities and differences and the role of the linguistic mediator in diverse contexts. While the content does offer theoretical perspectives on interculturality, the overall objective is to provide tools and techniques for effective intercultural communication and foster curiosity about the complexity of today's societies and the need for a structured analytical approach to communication between cultures.

## Comunicación y Mediación Intercultural

### Requisitos previos

No se establecen requisitos.

### Objetivos de la asignatura

1. Demostrar un entendimiento crítico del concepto de la interculturalidad y los conceptos clave que lo definen.
2. Comprender y debatir la influencia de la cultura sobre la identidad individual y reconocer los prejuicios y tendencias a estereotipar en su entorno.
3. Estructurar y realizar intervenciones de mediación intercultural en contextos cotidianos relacionados con ámbitos de administración, salud y la educación.

### Competencias

#### Competencias básicas

MECES 1: Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

MECES 2: Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

MECES 3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

MECES 4: Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

MECES 5: Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### Competencias generales

CG 1: Poseer capacidades avanzadas de síntesis y comunicación orientadas a transmitir ideas en diferentes lenguas.

## Comunicación y Mediación Intercultural

CG 2: Saber aplicar las destrezas lingüísticas y los contenidos adquiridos al campo profesional con precisión, profundidad y capacidad crítica, para construir, justificar y defender argumentos propios o ajenos tanto ante un público especializado como no especializado.

CG 3: Aplicar habilidades de análisis e interpretación de textos considerando un marco sociopolítico, económico, cultural, literario y de pensamiento concreto.

CG 4: Consultar y gestionar recursos bibliográficos en diversos soportes relacionados con el ámbito de estudio de manera eficaz y autónoma.

CG 5: Actuar con iniciativa, creatividad e innovación en el ejercicio profesional dentro del rigor metodológico y respetando los procedimientos establecidos en cada ámbito o disciplina en diferentes idiomas.

CG 6: Proceder con moderación y buen juicio favoreciendo un clima de compromiso ético personal y profesional, para prevenir o solucionar conflictos empleando mediación lingüístico-cultural.

CG 7: Demostrar capacidad de trabajo, planificación, motivación y adaptabilidad en ámbitos de carácter multicultural e interdisciplinar en varias lenguas.

CG 8: Adoptar una mentalidad de compromiso con la diversidad cultural, de pensamiento y lingüística en diferentes ámbitos de influencia actuales e históricos.

## Competencias transversales

CT 1: Probar la comprensión de un texto, discurso o cualquier otro objeto de consideración intelectual examinando su estructura y extrayendo las ideas centrales que lo articulan.

CT 2: Probar la comprensión de un hecho o situación dilucidando sus causas y factores determinantes.

CT 3: Seguir procedimientos establecidos o métodos propios para organizar recursos humanos y materiales así como planificar actividades creativas y tareas rutinarias.

CT 4: Conocer las nuevas tecnologías y explotar su potencial pragmático en aplicaciones académicas y profesionales específicas.

CT 5: Tomar decisiones razonadas tras haber sopesado las opciones y estimado las consecuencias de cada curso de acción.

CT 6: Conocer las ventajas del trabajo en equipo y seguir sus normas para lograr una colaboración efectiva en la que se compartan conocimientos y destrezas y se aúnen esfuerzos en pro de unas metas que beneficien al conjunto.

CT 7: Usar destrezas comunicativas y conocimientos interculturales que posibiliten establecer contactos y diseñar proyectos de colaboración en contextos internacionales.

## Comunicación y Mediación Intercultural

CT 8: Desenvolverse con prudencia y respeto en las relaciones interpersonales, cumpliendo las convenciones sociales y los principios de convivencia de un régimen igualitario de libertades y derechos.

CT 9: Emplear la razón y el sentido crítico para evaluar obras y acciones tanto individuales como colectivas.

CT 10: Conducirse con discernimiento y conciencia en la vida privada como en la pública, asumiendo principios de humanidad esenciales, por el bien de la dignidad propia y la de los demás.

CT 11: Adoptar las actitudes y emplear las técnicas y recursos del aprendizaje autónomo para encauzar la curiosidad y avanzar por iniciativa propia en el estudio y el conocimiento.

CT 12: Demostrar flexibilidad y buena disposición al cambio para adaptarse a nuevas situaciones, con habilidad para modificar las prácticas establecidas o generar otras.

CT 13: Encauzar el ingenio y la invención con el fin de crear enfoques nuevos o propuestas diferentes.

CT 14: Ejercer liderazgo en la dirección de equipos de trabajo, convenciendo y motivando a sus integrantes hacia la consecución de objetivos razonables.

CT 15: Valorar la calidad del trabajo que se realiza satisfaciendo requisitos y expectativas y buscando la excelencia.

CT 16: Discurrir con moderación y acierto sobre temas que susciten preguntas y estimulen el intelecto.

CT 17: Analizar problemas, considerar posibles soluciones y escoger la alternativa más adecuada.

### Competencias específicas

CEM 3.5: Demostrar capacidad para desenvolverse y mediar lingüística y culturalmente de manera eficaz en contextos sociales y empresariales.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	36	60 horas (40 %)	
Tutorías académicas	10		
Clases prácticas	10		
Evaluación	4		
Estudio personal	45	90 horas (60 %)	
Realización de ejercicios prácticos y trabajos	45		
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>	<b>60</b>	<b>90</b>

### Actividades presenciales

#### Clases teóricas

Las clases teóricas (36 horas) servirán para explicar los contenidos del programa de la asignatura y para guiar a los alumnos a través del material de estudio. Se destacarán las cuestiones más significativas y se explicitarán las relaciones que existen entre ellas.

#### Tutorías académicas

El fin de las tutorías académicas (10 horas) es aclarar dudas y resolver problemas planteados en el estudio de la asignatura. También se asistirá a los alumnos en la realización de los ejercicios individuales y trabajos de grupo. Los alumnos podrán hacer preguntas sobre las cuestiones tratadas en las clases teóricas y en las actividades prácticas. El profesor proporcionará las aclaraciones necesarias para facilitar el progreso de los alumnos en las distintas actividades y su preparación ante las diferentes pruebas de evaluación. En las tutorías académicas, por otra parte, el alumno también recibirá orientación y ayuda para la realización del Practicum y para la elaboración del TFG.

#### Clases prácticas

Las clases prácticas darán a los estudiantes la oportunidad de comprobar la aplicación de los distintos contenidos teóricos en tareas y ejercicios de carácter participativo con la ayuda y orientación del profesor.

## Comunicación y Mediación Intercultural

### Evaluación

Se realizarán pruebas de distinto tipo para evaluar a los estudiantes en su adquisición de las competencias determinadas para cada materia. Esta actividad formativa incluye los exámenes de las diferentes asignaturas así como la exposición y defensa del TFG.

## Temario

### Programa de enseñanza teórica

1. Cultura y representación
  1. Definiciones de cultura
  2. Representaciones culturales propias y ajenas
2. Comunicación intercultural
  1. La competencia intercultural
  2. Los estereotipos: su utilidad y su problemática
  3. El código verbal de comunicación y el lenguaje corporal
3. Los medios de comunicación
4. Comunicación y mediación
  1. Conocimientos habilidades y actividades del mediador intercultural
  2. Principales ámbitos de la mediación intercultural
  3. Las fases de la mediación cultural

### Programa de enseñanza práctica

- Práctica 1– Debate: “Spain inside and outside perspectives”
- Práctica 2 – Cultural Representations: Cultural Dimensions
- Práctica 3 – Analysis: Cultural Stereotyping in Media (Truth vs. Myth)
- Práctica 4 – Translation and Mediation: Case Study Analysis
- Práctica 5 – Presentation of group final projects

## Relación con otras asignaturas del plan de estudios

Identities culturales

Manifestaciones artísticas europeas

Mención en Lenguaje y comunicación intercultural



## Sistema de evaluación

### Convocatoria de febrero/junio

**Parte teórica:** Dos exámenes presenciales que componen el 60% de la nota final, que constará de un examen parcial (25% de la nota) y un segundo examen parcial (35% de la nota). Los dos exámenes incluirán pruebas de opción múltiple y preguntas de respuesta breve.

La superación de la misma requiere obtener una calificación mayor o igual a 5 en ambos parciales.

**Parte práctica:** Realización de trabajos (40% del total de la nota: 4 puntos) con la siguiente distribución:

- a) Ensayos escritos de análisis intercultural: 20%
- b) Trabajo final de presentación en grupo: 20%

La superación de la parte práctica requiere obtener una calificación mayor o igual a 5 en cada parte.

**Las dos partes del sistema de evaluación deberán ser aprobadas con una calificación de al menos 5 sobre 10 para obtener una calificación final de superación de la asignatura.**

### Convocatoria de septiembre

**Parte teórica:** Dos exámenes presenciales que componen el 60% de la nota final, que constará de un examen parcial (25% de la nota) y un examen final (35% de la nota). Los dos exámenes incluirán pruebas de opción múltiple y preguntas de respuesta breve.

La superación de la misma requiere obtener una calificación mayor o igual a 5 en ambos parciales.

**Parte práctica:** Realización de trabajos (40% del total de la nota: 4 puntos) con la siguiente distribución:

- (a) Ensayos escritos de análisis intercultural 20%
- (b) Trabajo final de presentación en grupo o individual: 20%

La superación de la parte práctica requiere obtener una calificación mayor o igual a 5 en cada parte.

**Las dos partes del sistema de evaluación deberán ser aprobadas con una calificación de al menos 5 sobre 10 para obtener una calificación final de superación de la asignatura.**

**El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre:**  
**Suspense: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula**

### **Comunicación y Mediación Intercultural**

**de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.**

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

- Crotty, R. (2013) *Introduction to Intercultural Studies*. Gill & Macmillan: Dublin. (Temas 1 y 2)
- Pillar, I. (2011) *Intercultural Communication: A Critical Introduction*. Edinburgh University Press. (Temas 3 y 4)
- Valero- Garcés, C. (2014) *Communicating Across Cultures: A Coursebook on Interpreting and Translating*. University Press of America.

### Bibliografía complementaria

- Corbet, J. (2010) *Intercultural Language Activities with CD-ROM*(Cambridge Handbooks for Language Teachers). CUP.
- Hofstede, G. (2005) *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. 2nd Edition, McGraw-Hill: USA.
- Milton J. Bennett, J., ed.: (1998) *Basic Concepts of Intercultural Communication*, 1, Intercultural Press, Yarmouth, Maine.
- Smith Maguire, J. y Matthews, J. (2014) *The Cultural Intermediaries Reader*. Sage Publications Ltd.
- Witte, A. y Harden H. (2011) *Intercultural Competence: Concepts, Challenges, Evaluations*: Peter Lang.
- Walton, D. (2008) *Introducing Cultural Studies: Learning through Practice*. Sage Publications Ltd.

## Webs relacionadas

- <http://geert-hofstede.com/> (Site for analysis of world cultures according to Hofstede's theory)
- <http://www.mediation-eirene.eu/mediation-in-europe/spain/?lang=en> (EU site on mediation in diverse EU cultures)
- <http://asmin.org/equipo> (Association of Cultural Mediators)
- <http://asmin.org/equipo> (Fórum para debate de traducciones problemáticas inglés-español)

## Recomendaciones para el estudio

Se recomienda un estudio comprensivo del temario en vez de memorístico siempre preguntándose por la finalidad pragmática de lo estudiado.

Se recomienda al alumnado la asistencia a las clases en la mayor medida que pueda para asimilar los contenidos y participar en las prácticas, además de las tutorías para la exposición de dudas.

## Materiales didácticos

El material de clase (Las presentaciones Power Point, resúmenes y vínculos a los artículos de lectura se proporcionarán a través del Campus virtual. No se utiliza libro de texto en esta asignatura).

Programas informáticos: Adobe Reader, Power Point.

Acceso a Internet.

## Tutorías

Objetivos:

Resolución de dudas relacionadas con cualquier aspecto de la asignatura.

Refuerzo de contenidos teórico-prácticos.

La Universidad, además, dispone de un Cuerpo Especial de Tutores que realiza tutoría personal con los estudiantes matriculados en el grado. El tutor/a personal acompaña a los estudiantes durante toda la etapa universitaria. Se puede consultar el siguiente enlace:

<http://www.ucam.edu/servicios/tutorias/preguntas-frecuentes/que-es-tutoria>